



COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

BUREAU OF STANDARDS, METROLOGY & INSPECTION, M.O.E.A., TAIWAN

AND

THE STANDARDS AND METROLOGY INSTITUTE FOR ISLAMIC COUNTRIES (SMIIC)

M J.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'J' or similar character.



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
BUREAU OF STANDARDS, METROLOGY & INSPECTION, M.O.E.A., TAIWAN
AND
THE STANDARDS AND METROLOGY INSTITUTE FOR ISLAMIC COUNTRIES
(SMIIC)**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT, Bureau of Standards, Metrology & Inspection, M.O.E.A., Taiwan (hereinafter "BSMI"), a governmental organization, located at No.4, Sec.1, Jinan Rd., Taipei City 100, Taiwan, represented by its Director General, Mr. Ming-Jong Liou, and the General Secretariat of the Standards and Metrology Institute for Islamic Countries (hereinafter "SMIIC") an intergovernmental organization, with headquarters at İstanbul Dünya Ticaret Merkezi A1 Blok No: 437-438 K:14 Yeşilköy, Bakırköy-İstanbul/TURKEY, 34149, represented by its Secretary General, Mr. İhsan Övüt,

CONSIDERING:

That BSMI is the administrative agency of the Ministry of Economic Affairs of the Taiwan responsible for standardization, metrology and product inspection in Taiwan; and

That the SMIIC is affiliated to the Organization of Islamic Cooperation (OIC) and a mechanism for harmonization of standards among the OIC Member States and for preparation of new ones, aims at realizing harmonized standards in the Member States and eliminating technical barriers to trade, whilst developing intra-OIC trade and aiding to take further part in international trade.

HAVE AGREED to enter into this Agreement.

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The Two Parties seek to accomplish the following goals:

- i- To promote communication between the Two Parties.
- ii- To promote cooperation and exchange of information about standardization and related activities between the Two Parties.
- iii- To coordinate stances in regional and international arenas in relation to issues of common interests in the field of standardization and its related activities.
- iv- To promote mutual understanding of the roles, functions and specialization of each Party.

- v- To avoid duplication of work efforts where possible.
- vi- To promote awareness in the field of standardization and related activities.
- vii- To exchange the documents and specific information in relation to work programs that are of interest to each of the Parties.
- viii- To coordinate joint meetings to address matters of common interest.
- ix- To organize and implement joint projects.

ARTICLE 2 SCOPE OF COOPERATION

- i- The Two Parties undertake to harmonize, as far as possible, in line with International Standards, the standard of the products and services.
- ii- Exchanging catalogue of the standards and technical regulations that are published by each Party.
- iii- Exchanging information about the annual programs and plans of standard specifications and technical regulations to be prepared by the standards technical committees of the Parties.
- iv- Exchanging information about the activities of developing standards specifications and technical regulations by each Party.
- v- Considering the standard specifications issued by the Two Parties as a main reference when preparing standards by the Two Parties in case similar international or regional standards are not available.
- vi- Providing publications on matters having relation to joint programs, projects and activities.
- vii- The Parties agree to cooperate and assist each other in the field of standardization and related activities at regional and international level.

ARTICLE 3 TRAINING, WORKSHOPS AND EXCHANGE OF INFORMATION

The Two Parties undertake to cooperate in the following fields:

- i- Organizing seminars, workshops, field visits, exchange of experiences and training courses in the fields of standardization, metrology, conformity assessment, accreditation and quality.



- ii- Exchange of information about information technology programs and solutions, training programs and awareness campaigns in the field of standardization and related activities including bulletins, periodicals, studies and statistics.

ARTICLE 4 EXCHANGE OF EXPERTS

The Two Parties agree to exchange experts with a view to enhance the objective of the Agreement to boost the activities relating to standards, conformity assessment, quality, metrology and accreditation.

ARTICLE 5 EXPENSES

- i- Under this Agreement all internal transport and subsistence of experts will be covered by the host Party whereas international travel of experts will be covered by the sending Party for the bilateral relations between Parties. For the participation in the meetings, each Party shall cover all expenses of its delegation on their own.
- ii- Without prejudice to what the Parties may provide in the supplementary agreements, memoranda of understanding and/or exchange of letters entered into pursuant to this Agreement for the joint implementation of programs, projects and/or activities, this Agreement in and of itself does not create obligations of a financial nature for either of the Parties.

ARTICLE 6 GENERAL PROVISIONS

- i- This Agreement shall come into effect from the date of signature and shall remain in effect for three (3) years, and is automatically renewable for a similar period or periods unless one of the Parties requests in writing its termination giving six (6) months' notice.
- ii- Any issues arising from the interpretation or implementation of this Agreement will be settled through consultations between the Parties or such other means as they may mutually decide.
- iii- The Parties agree to regularly review this Agreement (Statement of Technical Cooperation) in order to ensure that it meets its goals, and that Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement for furthering the cooperation.
- iv- No amendments to this Agreement are allowed by the Parties without the prior written agreement of the Parties.



- v- Each Party shall designate liaison officer who shall be responsible for communication continuation on this Agreement.
- vi- This Agreement is signed in two (2) original copies in English.

This Agreement was signed at Taipei on 04/09/2018.

**FOR BUREAU OF STANDARDS,
METROLOGY & INSPECTION,
M.O.E.A., TAIWAN:**

A handwritten signature in black ink, reading "Ming-jong Liou".

Mr. Ming-Jong Liou
Director General

**FOR THE STANDARDS AND
METROLOGY INSTITUTE FOR
ISLAMIC COUNTRIES:**

A handwritten signature in black ink, reading "Ihsan Övüt".

Mr. Ihsan Övüt
Secretary General

臺灣經濟部標準檢驗局與伊斯蘭國家標準及度量衡局 合作協定(中譯本)

本協定之雙方：臺灣經濟部標準檢驗局（以下稱 BSMI），係一政府機構，位於臺灣臺北市濟南路一段 4 號，代表人為劉局長明忠；伊斯蘭國家標準及度量衡局（以下稱 SMIIC），係一政府間組織，總部位於 İstanbul Dünya Ticaret Merkezi A1 Blok No: 437-438 K:14 Yeşilköy, Bakırköy-İstanbul/TURKEY, 34149，代表人為 İhsan Övüt 秘書長。

考量：

BSMI 隸屬於臺灣經濟部，負責臺灣標準化、度量衡及商品檢驗業務之主管機關；SMIIC 為伊斯蘭合作組織（OIC）之附隨機構，且為 OIC 成員國間負責調和及制定標準的機制，致力落實成員國間標準的一致性並消除技術性貿易障礙，同時發展 OIC 的內部貿易及協助進一步參與國際貿易；

同意簽訂本協定。

第一條 目標

雙方致力達成下列目標：

1. 促進雙方溝通。
2. 促進雙方有關標準化及相關活動之合作與資訊交流。
3. 協調在區域及國際場域中對具共同利益之有關標準化及其相關活動議題之立場。
4. 促進彼此瞭解對方之角色、功能與專業。
5. 儘量避免工作重複。
6. 推廣標準化及相關活動之認知。
7. 交換雙方有興趣的工作計畫文件或特定資訊。
8. 協調舉辦聯合會議以討論共同關心的事情。
9. 規劃及執行聯合專案。

第二條 合作範圍

1. 雙方儘可能調和產品及服務之標準與國際標準一致。

2. 交換任一方出版之標準與技術法規目錄。
3. 交換雙方標準技術委員會年度計畫及標準規格與技術性法規相關規劃之資訊。
4. 交換任一方有關發展標準規格及技術性法規活動的資訊。
5. 若無類似之國際或區域標準，考量將雙方發展之標準規格作為制定標準之主要參考。
6. 提供與聯合計畫、專案或活動有關的出版物。
7. 雙方同意合作並彼此協助參與區域及國際層面之標準化及相關活動。

第三條 訓練、研討會及資訊交換

雙方同意就下列領域進行合作：

1. 於標準化、度量衡、符合性評鑑、認證及品質領域籌劃講座、研討會、實地考察、經驗交流及訓練課程。
2. 交換與標準化及相關活動有關的資訊科技計畫及解決方案、訓練計畫及宣傳活動等資訊，包括出版公告、期刊、研究及統計數據。

第四條 專家交流

雙方同意交換專家以促進本協定之目標，並加強標準、符合性評鑑、品質、度量衡及認證方面之相關活動。

第五條 費用

1. 依據本協定，在雙邊關係下，主辦方負擔專家之當地交通及膳宿，派遣方負擔專家之國際旅費。雙方應負擔各自代表團參與會議產生之費用。
2. 在不妨礙雙方依本協定而衍生的補充協定、合作瞭解備忘錄及/或換函的內容以共同執行計畫、專案及/或活動，本協定本身不構成對任一方的財務義務。

第六條 一般條款

1. 本協定自簽署日生效，效期 3 年，期滿自動續約 3 年，除非任一方事先於 6 個月前提出書面通知終止。
2. 因解釋及實施本協定所衍生之意見將經由雙方諮商或以雙方同意之其他方式解決。
3. 雙方同意定期檢視本協定以確保其符合目標，並得經由雙方同意修改及補

充以延續此合作。

4. 除非雙方事先以書面同意，本協定不得修改。
5. 雙方各自指派連絡人員負責本協定相關事項之溝通聯繫。
6. 本協定以英文繕製 2 份。

本協定於_____年_____月_____日在_____簽署。

臺灣經濟部標準檢驗局

伊斯蘭國家標準及度量衡局

劉明忠
局長

Mr. İhsan Ö vüt
秘書長